



huella

cuadernos de divulgación académica

18

Xavier Gómez Robledo
Gabriel Carrillo Cázares

Los latines de
EL NOMBRE DE LA ROSA
en español



iteso

**Los latines de
EL NOMBRE DE LA ROSA
en español**

ITESO

Rector:

Lic. Luis González Cosío Elcoro

Directora de Extensión Universitaria

Mtra. Cristina Romo de Rosell

Consejo Editorial:

Mtro. Miguel Bazdresch Parada

Mtro. Raúl Fuentes Navarro

Dr. Jesús Gómez Fregoso

Ing. Francisco Morfín Otero

Mtro. Francisco J. Núñez de la Peña

Mtra. Cristina Romo de Rosell

Mtro. Luis Sánchez Villaseñor

D.R. 1990 Instituto Tecnológico
y de Estudios Superiores de Occidente, ITESO,
Fuego No. 1031, Guadalajara, Jal., México.
Impreso y hecho en México.
Printed and made in Mexico.

ISBN 968-6101-11-X

**Xavier Gómez Robledo
Gabriel Carrillo Cázares**

**Los latines de
EL NOMBRE DE LA ROSA
en español**

PROLOGO

En la novela de Umberto Eco, EL NOMBRE DE LA ROSA, los textos en latín, además de aparecer a lo largo de toda la obra, son importantes para una buena comprensión de la novela.

Las ediciones españolas no presentan traducción a dichos textos, por lo cual juzgamos conveniente publicar *Los latines de EL NOMBRE DE LA ROSA en español*, esperando sean una ayuda para el lector interesado en esta novela.

Antes de comenzar con la traducción queremos aclarar algunos puntos:

1. Incluimos aquí solamente la traducción de los textos latinos (clásicos o medioevales) escritos en correcto latín. Para aclarar la traducción, a veces añadimos entre paréntesis una que otra palabra.
2. Las palabras o textos de las lenguas Románicas que aparecen en su *etapa de transición*; o de otras lenguas actuales del árbol Indoeuropeo (también en su época de gestación): no las incluimos. Esto no lo pudimos hacer por no tener a mano diccionarios medioevales.
3. Las palabras griegas tampoco las pusimos, por pertenecer, casi siempre, al acervo de la cultura común occidental (como *Kyrie*, *Ecpfrosis*, etc.). Se encuentran en cualquier buen diccionario.
4. Muchas palabras latinas o frases de EL NOMBRE DE LA ROSA se pueden entender por el contexto del escrito. No obstante esto, las traducimos, por lo menos una vez. Lo mismo se diga de palabras muy parecidas a la palabra española.
5. Palabras muy repetidas en el libro, aunque sean muy importantes (como *scriptorium* o *finis*) las traducimos pocas veces.

6. Los textos largos latinos están todos traducidos. Pero no quisimos poner el texto íntegro en latín, primero por estar en el libro, y segundo porque sería mucho trabajo para los tipógrafos. Las palabras latinas que juzgamos mal escritas las pusimos corregidas, a un lado, entre paréntesis. También escribimos entre paréntesis las palabras vernáculas que intercala el autor entre las palabras latinas.
7. Tras las dos o tres palabras con que se cita una decretal o un documento eclesiástico (como ahora todavía se hace con las Encíclicas Papales), pusimos tres puntos suspensivos, ya que carecen de sentido por sí solas.
8. Dado que las ediciones de EL NOMBRE DE LA ROSA hechas en México (Editorial Lumen) parecen estar fotocopiadas, señalamos antes de cada texto el número de la página y la línea o líneas correspondientes. Con esto será fácil localizarlo todo. (Trabajamos sobre la edición de 1985).
9. Además dividimos el trabajo en siete apartados que son los siete días que dura la acción de la novela. Subdividimos luego estos apartados, como en la novela, en los tiempos de las horas canónicas de los frailes, en las que hubo alguna acción.
10. Las correspondencias de esas horas con nuestras horas actuales están muy bien explicadas por Umberto Eco en la "Nota" anterior al "Prólogo" de la Novela.

Xavier Gómez Robledo
Gabriel Carrillo Cázares

NATURALMENTE, UN MANUSCRITO

PAGINA RENGLONES

- 10 - 15/26 *Vetera analecta, sive collectio etc...*
Recopilación de textos antiguos, es decir, colección de algunas obras antiguas y opúsculos de toda clase, de poemas, de cartas, de diplomas, de epitafios, y, a la manera germánica, con algunas anotaciones, adquisiciones del Reverendo Padre Don Juan Mabillon, presbítero y monje de la Orden de San Benito, de la Congregación de San Mauro. -Nueva edición a la que se añadieron la vida y algunos opúsculos de Mabillon, a saber disertación acerca del Pan Eucarístico, azimo y fermentado, al Eminentísimo Cardenal Bona. Se añade al final un opúsculo de Ildefonso Obispo Español acerca del mismo tema (del Pan Eucarístico) y una carta de Eusebio Romano a Teófilo Galo. Acerca del culto de los santos desconocidos, en París, en la imprenta de Levesque, junto al Puente de San Miguel, 1721, con permiso del Rey.
- 10 - 30/31 *Montalant, ad Ripam P.P. Augustinianorum (prope Pontem S. Michaelis).*
Montalant, en la casa de los padres agustinos junto al río (el Sena) (cerca del Puente de San Miguel).
- 13 - nota 2 *Liber aggregationis seu liber secretorum Alberti Magni, Londinium, juxta pontem qui vulgariter dicitur Flete brigge, MCCCCLXXXV.*
Libro aumentado (de añadidos) o EL LIBRO DE LOS SECRETOS de Alberto Magno, en Londres, junto al puente que vulgarmente se llama el puente de la Flota, 1485.
- 14 - 35/36 *"In omnibus requiem quaesivi, et nusquam inveni nisi in angulo cum libro."*
"En todas las cosas busqué yo el descanso, y en ninguna parte lo encontré sino en un rincón con un libro."

NOTA

- 15 -17 *Vigiliae.*
Vigilias (las horas de la noche).
- 15 - 19 *Matutini.*
Maitines (después de las 12 de la noche).

PROLOGO

- 17 - 6 *videmus nunc per speculum et in aenigmate.*
ahora vemos (a Dios) a través de un espejo como en un enigma (algo oscuro).
- 17 - 20 *verbatim.*
palabra por palabra (al pie de la letra).
- 18 - 28 *Caput Mundi.*
La cabeza del mundo.
- 19 - 28 *usus facti.*
uso de hecho (no de derecho).
- 19 - 36/37 *Cum inter nonnullos...*
Como entre algunos...
- 24 - 26 *moechus.*
adúltero.
- 25 - 14 *unico homine regente.*
un solo hombre que los gobierne.
- 25 - 16/19 *'ut sine animali moveantur etc...*
de tal manera que las cosas se muevan sin tracción animal con un ímpetu invaluable, y son como aparatos de vuelo y el hombre sentado en medio del aparato dándole vuelta a un mecanismo por medio del cual las alas artificiales traspasen el aire, a la manera de pájaro volador.

Primer día
PRIMA

- 32 - 15/17 *omnis mundi creatura
quasi liber et pictura
nobis est in speculum.*
toda creatura del mundo
es como un libro y una pintura
para nosotros como un espejo.
- 33 - 11/14 *"ut sit exiguum caput etc...*
"la cabeza que sea pequeña y flaca y casi pegada a la
piel y los huesos, las orejas chiquitas y agudas, los ojos
grandes, las narices anchas, la frente levantada, la
cabellera espesa y con una cola mechuda abundante,
y todo redondo y fijo en la solidez de los cascos".
- 33 - 20 *auctoritates.*
autoridades.

TERCIA

- 38 - 6 *verbum mentis.*
un verbo mental.
- 46 - 10 *-Eris sacerdos in aeternum.*
Serás sacerdote para siempre.
- 46 - 30 *coram monachis.*
delante de los monjes.
- 48 - 8/11 *-Monasterium sine libris etc...*
-Un monasterio sin libros es como una ciudad sin
riquezas, una fortaleza sin guarniciones, una cocina sin
utensilios, una mesa sin manjares, un huerto sin
plantas, un prado sin flores, un árbol sin hojas.

- 48 - 35/36 *Mundus senescit.*
El mundo envejece.
- 49 - 37 *scriptorium.*
Sala donde los monjes tenían sus mesas para copiar los manuscritos antiguos.

SEXTA

- 54 - 10 *pictura est laicorum literatura (litteratura).*
la pintura es la literatura de los laicos (simples, iletrados).
- 61 - 22 *ad placitum.*
según te guste.
- 61 - 27 *"blitiri", (o, según otros, blitri).*
palabra que no significa nada. Está en la Lógica de Aristóteles.
- 61 - 33/34 *disiecta membra.*
partes dispersas.
- 62 - 4 *si licet magnis componere parva.*
si es lícito poder comparar las cosas pequeñas con las grandes.
- 62 - 26 *"vade retro".*
"retírate".
- 63 - 33 *Arbor vitae crucifixae.*
El árbol de la vida crucificada.
- 67 - 32 *Firma Cautela...*
Dada por firme la precaución...

- 68 - 37 *Arbor vitae.*
El árbol de la vida.
- 69 - 14 *Exivi de paradiso...*
Salí del paraíso...
- 70 - 4 *per mundum discurrit vagabundus.*
que va andando por el mundo como un vagabundo.
- 72 - 13 *Ad conditorem canonum.*
Al creador de los cánones.
- 74 - 3 *Spiritus Libertatis.*
Espíritu de libertad.
- 74 - 15 *homo nudus cum muda iacebat.*
un hombre desnudo yacía con una muda.
- 74 - 16 *-Et non commiscebantur ad invicem.*
-Y no hacían el acto sexual.
- 79 - 28 *lignum vitae.*
el árbol (leño) de la vida.
- 80 - 32 *Benedicti.*
de Benedicto.
- 81 - 8/12 *Quorum primus etc...*
De los cuales el primero había sido purificado con un tizón de un serafín, e inflamado con un ardor celestial parecía incendiarlo todo. El segundo en cambio fue fecundado en la palabra de la predicación, y esclareció las tinieblas del mundo como con rayos de luz.
- 83 - 12/13 *Mors est quies viatoris, finis est omnis laboris.*
La muerte es el descanso del peregrino, fin de todo trabajo.

HACIA NONA

- 86 - 37 *Theatrum Sanitatis.*
Teatro de la Salud (teatro es como una visión de conjunto, espectáculo).
- 87 - 4 *De virtutibus herbarum.*
Acerca de las virtudes (propiedades) de las hierbas.
- 87 - 6 *De plantis (y) De vegetalibus.*
De las plantas y de las verduras.
- 87 - 10 *De causis.*
Acerca de las causas.
- 87 - 14 *De vegetalibus. De causis.*
De las verduras. Acerca de las causas.
- 87 - 25 *lectio divina.*
lectura de la Biblia (lectura espiritual).

DESPUES DE NONA

- 92 - 8 *scriptoria.*
cuartos para escribir.
- 92 - 11 *claritas.*
claridad.
- 96 - 3/9 *-De pentagono Salomonis etc...*
-ACERCA DEL PENTÁGONO DE SALOMÓN, EL ARTE DE HABLAR Y ENTENDER LA LENGUA HEBREA, ACERCA DE LOS METALES de Roger de Hereford, ALGEBRA de Al Kuwarizmi, vertido al latín por Roberto Anglico, LAS (guerras) PÚNICAS, (Cartaginesas) de Silio Itálico, LAS HAZAÑAS DE LOS FRANCOS, ACERCA DE LAS ALABANZAS DE LA SANTA CRUZ de

Rabano Mauro, y Flavio Claudio Giordano ACERCA DE LA EDAD DEL MUNDO Y DEL HOMBRE, clasificados todos por letra y libro por libro de la A a la Z.

- 96 - 12/15 *"Habeat Librarius etc..."*
"Tenga el bibliotecario un registro de todos los libros, ordenados según materias y autores, y los coloque separada y ordenadamente con sus firmas correspondientes a cada texto."
- 96 - 18/19 *iii, IV gradus, V in prima graecorum; ii, V gradus, VII in tertia anglorum.*
iii, IV estante, V en el primer lote (habitación) de los griegos; ii, V estante, VII en el tercer espacio, lote de los ingleses.
- 97 - 27 *marginalia.*
figuras pintadas al margen.
- 98 - 11 *in aenigmate.*
en un enigma (envuelto en misterio).
- 99 - 1 *V (de) "verba".*
V de "palabras".
- 99 - 20 *"Sanctus, Sanctus, Sanctus".*
"Santo, Santo, Santo".
- 100 - 26 *-Verba vana aut risui apta non loqui.*
-No hablar palabras vanas ni aptas para la risa.
- 101 - 33 *exempla.*
ejemplos.
- 101 - 35 *nugae.*
triquiñuelas.
- 102 - 31/32 *per speculum et in aenigmate.*
a través de un espejo y como en un enigma (algo oscuro).

106 - 11/12 *Libellus de Antichristo.*

Escrito, o libro, propugnatorio (alegato) sobre el Anticristo.

VISPERAS

110 - 13 -iOculi de vitro cum capsula!
-iOjos de vidrio con cajita!

110 - 20/21 *vitrei ab oculis ad legendum.*
cristales que se ponían (a cierta distancia de los ojos) para leer.

111 - 14/15 *tamquam ab iniustis possessoribus.*
como de injustos poseedores.

116 - 8/9 *sponte sua.*
por su cuenta (espontáneamente).

COMPLETAS

118 - 19 *Benedicte (Benedicite).*
Bendecid.

118 - 19/20 *Edent pauperes.*
Comerán los pobres.

121 - 11 -*Forte potuit sed non legitur eo usus fuisse.*
-Tal vez pudo, pero no se lee que así lo hiciese.

121 - 13 -*Manduca, jam coctum est.*
-Come, ya está cocido-.

- 122 - 25/28 *Tu autem Domine miserere nobis. Adjutorium nostrum in nomine Domini, Qui fecit coelum et terram.*
Tú Señor ten compasión de nosotros. Nuestro auxilio que está en el nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.
- 123 - 24 "Ioculo".
"rinconcito".

Segundo día MATINES

- 127 - 19 *Benedicamus Domino.*
Bendigamos al Señor.
- 127 - 19/20 *Deo gratias.*
Gracias a Dios.
- 128 - 1/ *Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam.*
Señor, abrirás mis labios y mi boca anunciará tu alabanza.
- 128 - 5 *Venite exultemus.*
Venid, alegrémonos.
- 128 - 31 *Te Deum.*
A Tí oh Dios.
- 129 - 28/29 *Deus qui est sanctorum splendor mirabilis. Iam lucis orto sidere.*
Dios que es el resplandor admirable de los santos. Ya salido el astro de la luz (el sol).
- 134 - 2 *-Omnis mundi creatura, quasi liber et scriptura.*
-Toda creatura del mundo, es como un libro y un texto.

- 134 - 9 *Credo in unum Deum.*
Creo en un solo Dios.

PRIMA

- 140 - 9/11 *Est domus in terris, clara quae voce resultat.*
Ipsa domus resonat, tacitus sed non sonat hospes.
Ambo tamen currunt, hospes simul et domus una.
Hay una casa en la tierra, que resuena con clara voz.
La misma casa resuena, el huésped está callado.
Sin embargo los dos corren, el huésped y la casa al mismo tiempo.
- 141 - 19 *"finis Africae".*
"límite de Africa" (lote, espacio de Africa donde estaban los libros de los escritores africanos Agustín, Cipriano, etc.).
- 148 - 34 *speculum mundi.*
espejo del mundo.

TERCIA

- 159 - 33 *recapitulatio.*
recapitulación.
- 160 - 29/31 *"Fabulae poetae a fando nominaverunt quia non sunt res factae sed tantum loquendo fictae".*
"Los poetas llamaron a la ficción, fábula, porque viene del verbo fando (hablar) ya que no fueron cosas que sucedieron, sino cosas que se fingieron (hicieron) con las palabras."

161 - 31/33 *"Decimus humilitatis gradus est si non sit facilis ac promptus in risu, quia scriptum est: stultus in risu exultat vocem suam."*

"El décimo grado de humildad es que no sea fácil ni rápido para reírse porque está escrito: el necio levanta la voz cuando se ríe."

161 - 38/39 *Aliquando praeterea rideo, joco, ludo, homo sum.*
Algunas veces me río, otras veces digo chistes y otras veces juego, porque soy hombre.

162 - 1/4 *Scurrilitates vero vel verba otiosa et risum moventia, aeterna clausura in omnibus locis damnamus, et ad talia eloquia discipulum aperire os non permittimus.*
Los chistes vulgares y las palabras ociosas que mueven a risa hay que encerrarlas para siempre y condenarlas en todas partes, y a tales formas de hablar no hay que enseñar al discípulo a abrir la boca.

162 - 9 *naturaliter.*
naturalmente.

162 - 18 *spiritualiter.*
espiritualmente.

162 - 21 *De habitu et conversatione monachorum.*
Del modo de ser y de la conversación de los monjes.

162 - 24/25 *"Admittenda tibi joca sunt post seria quaedam, sed tamen et dignis ipsa gerenda modis."*
"Hay que aceptar chistes después de contar algunas cosas serias, pero que se manejen (los chistes) en formas dignas."

163 - 9 *"Deus non est."*
"No existe Dios."

164 - 19/20 *"Tu es petrus".*
"Tú eres Pedro".

- 164 - 24/25 *"nudavi femora contra faciem tuam"*, (explica:) *"Sive nudabo et relevabo femora et posteriora tua."*
 "desnudé los muslos delante de ti", explica: "O sea, desnudaré y haré visibles tus muslos y tu trasero."
- 164 - 30/31 *Speculum stultorum.*
 Espejo de los necios.
- 164 - 39 *ludi.*
 juegos.
- 165 - 2 *"Tum podex carmen extulit horridulum."*
 "Entonces el ano emitió un horrible verso (sonido)."

SEXTA

- 167 - 10 *"finis Africae".*
 "límite de Africa".
- 171 - 11 *arctium lappa.*
 cataplasma de raíces.

NONA

- 177 - 29 *pronunciatio, (pronuntiatio).*
 pronunciación.
- 179 - 13 *ordo monachorum.*
 lo que tienen que hacer los monjes.
- 190 - 38 *-Salva me ab ore leonis-.*
 -Sálvame de la boca del león

DESPUES DE VISPERAS

- 193 - 17 -*Hunc mundum tipice laberinthus denotat ille*-.
 -El laberinto denota a este mundo a modo de prototipo.
- 193 - 18/19 *Intranti largus, redeunti sed nimis artus.*
 Al que entra le parece muy amplio y al que regresa muy estrecho.
- 195 - 7 *aqua fons vitae.*
 el agua es fuente de vida.

COMPLETAS

- 204 - 1 *Secretum finis Africae.*
 Secreto del límite o fronteras de Africa.
- 204 - 18 -*Greacum est, non legitur*-.
 -Es griego, no se lee (no lo puedo leer)-.

NOCHE

- 206 - 25/26 *Apocalypsis Iesu Christi.*
 El Apocalipsis de Jesucristo.
- 207 -14 *Super thronos viginti quatuor.*
 Sobre los tronos veinticuatro.
- 207 - 15 *Nomen illi mors.*
 Su nombre es muerte.

- 207 - 27 *Obscuratus est sol et aer.*
El sol se oscureció y el aire.
- 207 - 28/29 *Facta est grando et ignis.*
Y se desató el granizo y el fuego.
- 208 - 19 *In diebus illis.*
En aquel tiempo.
- 208 - 22 *Primogenitus mortuorum.*
El primogénito de los muertos.
- 208 - 24 *Apocalypsis Iesu Christi.*
El Apocalipsis de Jesucristo.
- 208 - 28/29 *Cecidit de coelo stella magna.*
Cayó del cielo una estrella gigante.
- 209 - 12 *-Equus albus-.*
-Caballo blanco-.
- 209 - 16 *Gratia vobis et pax*
Salud y paz a ustedes.
- 209 - 18/19 *In diebus illis (y) Primogenitus mortuorum.*
En aquel tiempo y el primogénito de los muertos.
- 209 - 21/22 *Tertia pars terrae combusta est.*
La tercera parte de la tierra se quemó.
- 210 - 13 *De aspectibus.*
ACERCA DE LAS IMÁGENES VISUALES.
- 210 - 28 *oculi ad legendum.*
ojos para leer.
- 210 - 39 *Tabulae.*
LAS TABLAS.

- 211 - 3 *De oculis, De radiis stellatis.*
ACERCA DE LOS OJOS, ACERCA DE LOS RAYOS CONSTELADOS
DE ESTRELLAS.
- 211 - 5/6 *De bestiis.*
ACERCA DE LAS BESTIAS.
- 211 - 10 *-Liber monstruorum de diversis generibus-*
-UN LIBRO DE MONSTRUOS DE TODOS TIPOS-
- 213 - 21/22 *Requiescant a laboribus suis.*
Descansen de sus trabajos.
- 213 - 29 *mulier amicta sole.*
mujer vestida del sol.

Tercer día TERCIA

- 224 - 5/10 *Quinti Sereni de medicamentis, etc...*
RECETAS DE QUINTO SERENO ACERCA DE LAS MEDICINAS,
SÍNTOMAS, LIBRO DE ESOPHO ACERCA DE LA NATURALEZA DE
LOS ANIMALES, LIBRO DE ETICO PERÓNIMO ACERCA DE LA COS-
MOGRAFÍA, TRES LIBROS QUE EL OBISPO ARCULFO MANDÓ
QUE ADAMNANO ESCRIBIERA ACERCA DE LOS LUGARES
SAGRADOS (santos lugares) DEL OTRO LADO DEL MAR,
FOLLETO DE QUINTO JULIO HILARIÓN ACERCA DEL ORIGEN DEL
MUNDO, DE SOLINO POLYHISTOR ACERCA DEL LUGAR Y LAS
MARAVILLAS DEL ORBE TERRÁQUEO, ALMAGESTO...
- 225 - 19 *sic et non.*
sí y no.

NONA

250 - 24/25 *"Quod enim laicali ruditate turgescit non habet effectum nisi fortuito".*

"Lo que se va desarrollando con rudeza simple no tiene más que efecto fortuito".

250 - 26/28 *"Sed opera sapientiae certa lege vallantur et in fine debitum efficaciter diriguntur."*

"Las obras de la sabiduría quedan cercadas por leyes determinadas y son dirigidas eficazmente al fin debido (dentro de los límites debidos)."

254 - 15/16 *unum (y) velut.*
uno y como.

254 - 27/28 *Secretum finis Africae manus supra idolum age primum et septimum de quatuor.*

El secreto del límite de Africa, haz actuar tu mano primero sobre la imagen, figura (ídolo), y el séptimo de cuatro.

254 - 34 *idolum.*
imagen, figura (ídolo).

VISPERAS

262 - 6/7 *"hic lapis gerit in se similitudinem coeli".*
"esta piedra lleva en sí la semejanza del cielo".

266 - 12/14 *"Omnes enim causae effectuum naturalium dantur per lineas, angulos et figuras. Aliter enim impossibile est scire propter quid in illis".*

"Todas las causas de los efectos naturales se dan por líneas, ángulos y figuras. De otra manera es imposible saber el por qué en ellas".

268 - 12/13 *sufficit... Vide illuc, tertius equi.*
basta... Mira para allá, el tercero del caballo.

269 - 15 -Tene-
-Detén (esto)-.

DESPUES DE COMPLETAS

271 - 22/23 *"Penitentiam agite, appropinquabit enim regnum
coelorum."*
"Hagan penitencia porque ya va a llegar el reino de los
cielos."

275 - 29 -De hoc satis-
-Acerca de esto ya basta-.

281 _ 38/39 *Pulchra enim sunt ubera quae paululum supereminet
282 1 et tument modice, nec fluitantia licenter, sed leniter
restricta, repressa sed non depressa.*
Sus pechos son hermosos y sobresalen un poco en
moderados volúmenes, no demasiado sueltos, sino
sujetos suavemente, reprimidos pero no deprimidos.

287 - 33/36 *"In nomine Domini amen. Etc..."*
"En el nombre del Señor amén. Esta es una con-
denación corporal, y en estos escritos está ya pronun-
ciada y promulgada la sentencia..."

288 - 1/14 *Johannem vocatum fratrem Micchaelem Iacobi, etc...*
Juan llamado hermano Miguel de Jacobo, de la
comitiva de San Frediano, hombre de mala condición,
de pésima conversación, mala vida y mala fama, hereje
y manchado con la culpa de la herejía, y afirmando y
creyendo contra la fe católica... no tenía a Dios delante
de los ojos sino más bien al enemigo del género
humano, al demonio, a ciencia y conciencia, habiéndolo
ponderado, con malicia y premeditación, y estaba

firme en seguir con su maldad herética y habló con los Fraticelli, llamados Fraticelli por la vida pobre y herética y cismática de su secta y siguió siempre la secta perversa de ellos y su herejía contra la fe católica... y se acercó a la dicha ciudad de Florencia y en lugares públicos de la dicha ciudad, dentro de las atribuciones de la dicha inquisición, y creyó, y sostuvo y afirmó pertinazmente de palabra y corazón... que Cristo nuestro redentor no tuvo nada como cosa propia o común sino nada más tuvo unas cuantas cosas que dice la sagrada escritura que tuvo, y de las que hizo uso de una manera sencilla.

288 - 24/34 *Costat (Constat) nobis etiam etc...*

Nos consta también por lo dicho y por la dicha sentencia dada por el señor obispo de Florencia, que el dicho Juan era hereje, y que no se corrigió de tantos errores y herejías, ni se volvió a la recta vía de la fe, y tuvieron al dicho Juan por irreductible, pertinaz y obstinado en sus dichos y perversos errores, y para que el mismo Juan no se glorie de sus dichos crímenes y errores perversos, y para que su pena pase como ejemplo a la posteridad, que se lleve al dicho Juan, llamado hermano Miguel hereje y cismático, al lugar acostumbrado de la justicia, y que ahí se le queme y arda con fuego y llamas atizadas, para que muera completamente y su alma se separe de su cuerpo.

289 - 31/32 *"per Dominum moriemur".*
"moriremos por el Señor".

293 - 1 *Te Deum.*
A Tí oh Dios (alabamos).

295 - 22 *"De te fabula narratur".*
"La fábula (comedia, obra de ficción) está contada como si se refiriera a tí. (Aplicáte el cuento)".

295 - 29 *mulier amicta sole.*
mujer vestida del sol.

- 297 - 22 *"ivade retro!"*
"¡retírate!"
- 297 - 24 *vis appetitiva.*
fuerza del instinto.
- 298 - 31 *valde bona.*
muy buena.
- 300 - 25 *terribilis ut castrorum acies ordinata.*
terrible como un escuadrón en marcha.
- 300 - 38/39 *"Pulchra sunt ubera quae paululum supereminet et tument modice".*
"Sus pechos son hermosos y sobresalen un poco en moderados volúmenes".
- 301 - 6/7 *"O sidus clarum puellarum", (le grité,) "o porta clausa, fons hortorum, cella custos unguentorum, cella pigmentaria".*
"Oh estrella resplandeciente de las muchachas", le grité,
"oh puerta cerrada, fuente de los huertos, celda en que se guardan los ungüentos, celda de los perfumes".
- 301 - 13/14 *"O, langueo!" (y:) "Causam languoris video nec caveo!"*
"¡Oh, languidezco!" y: "¡Veo las causas de mi debilidad pero no tomo precauciones!"
- 301 - 23 *et cuncta erant bona.*
y todas las cosas eran buenas.
- 304 - 16/19 *omnis ergo figura tanto evidentius veritatem demonstrat quanto apertius per dissimilem similitudinem figuram se esse et non veritatem probat.*
toda imagen tanto más claramente demuestra una verdad cuanto más abiertamente prueba por una desemejante similitud que es una figura y no una verdad.
- 304 - 25/26 *auctoritas.*
autoridad.

306 - 5/6 *Omne animal triste post coitum.*
Todo animal queda triste después del coito.

306 - 12 *naturaliter.*
naturalmente.

Cuarto día LAUDES

320 - 13/14 *nihil sequitur geminis ex particularibus unquam (umquam).*
no se sigue jamás nada (en lógica) de dos proposiciones particulares.

320 - 19 *ergo.*
por tanto.

320 - 21/22 *aut semel aut iterum medium generaliter esto.*
o una vez o más, el término medio debe ser general.

321 - 29 *nux vomica.*
nuez vómica.

PRIMA

327 - 24/25 *"benedicite".*
"bendiga usted".

330 - 27 *Ad mulieres pauperes in villulis.*
A las mujeres pobres en las aldeas.

330 - 30/33 *peccant enim mortaliter, cum peccant cum quocumque laico, mortalius vero quando cum Clerico in sacris ordinibus constituto, maxime vero quando cum Religioso mundo mortuo.*

pecan mortalmente, cuando pecan con cualquier laico, pero más mortalmente cuando pecan con un Clérigo que llegó a las órdenes sagradas, y todavía más cuando se trata de un Religioso muerto al mundo.

TERCIA

341 - 37/39 *actus appetiti sensitivi in quantum habent transmutationem corporalem annexam, passiones dicuntur, non autem actus voluntatis.*

los actos del apetito sensitivo en cuanto que tienen adjunta una conmoción corporal, se llaman pasiones y no actos de la voluntad.

342 - 16/17 *appetitus tendit in appetibile realiter consequendum ut sit ibi finis motus.*

el apetito tiende a conseguir en realidad lo apetecible, de tal manera que ahí termine el movimiento.

342 - 18/20 *amor facit quod ipsae res quae amantur, amanti aliquo modo uniantur et amor est magis cognitivus quam cognitio.*

el amor hace que las mismas cosas que se aman, de algún modo se unan al amante, y el amor conoce mejor que el conocimiento mismo.

342 - 21/22 *intus et in cute.*

desde dentro de su piel.

343 - 12/13 *principium contentionis (y no admiten el) consortium in amato.*

principio de freno, y no admiten el consorcio con el ser amado.

- 343 - 15/16 *propter multum amorem quem habet ad existentia.*
por el grande amor que tiene a las cosas que existen.
- 343 - 19 *motus in amatum.*
movimientos hacia el amado.
- 344 - 19 *agnus, agnoscit.*
cordero, conoce.
- 344 - 23/24 *ovis ab oblatione.*
oveja, que viene de oblación (ofrenda).
- 344 - 29 *canes (deriva de) canor.*
perros deriva de sonido.
- 345 - 26 *-vitulus-.*
-novillo o ternera-.
- 345 - 28 *viriditas, virgo.*
verdor, (frescura), virgen.
- 347 - 10/11 *secretum finis Africae manus supra idolum age primum
et septimum de quatuor.*
el secreto del límite (o territorio, espacio) de Africa,
mueve tu mano primero sobre el ídolo (imagen), y el
séptimo de cuatro.

SEXTA

- 359 - 13 *Cum venerabiles...*
Siendo así que los venerables...
- 360 - 12/13 *Corona regni de manu Dei.*
La Corona del reino viene de la mano de Dios.
- 360 - 14 *Diadema imperii de manu Petri.*
Y la Diadema del imperio de la mano de Pedro.

- 361 - 2 *taxae sacrae poenitentiariae.*
multas (impuestos) de la sagrada penitenciaría.

DESPUES DE COMPLETAS

- 379 - 19 *armaria.*
armarios.
- 380 - 8/11 *-Historia anglorum de Beda etc...*
-LA HISTORIA DE LOS INGLESES de Beda. Y del mismo Beda, DE LA CONSTRUCCIÓN DEL TEMPLO, DEL SAGRARIO, DE LOS TIEMPOS Y DEL CÓMPUTO Y LA CRÓNICA Y DEL CÍRCULO DE DIONISIO, LA ORTOGRAFÍA, DEL TRATADO DE LA MÉTRICA, LA VIDA DE SAN CUTBERTO, EL ARTE DE LOS VERSOS.
- 380 - 13/14 *De rhetorica cognatione, Locorum rhetoricorum distinctio.*
DEL PARENTESCO DE LA RETÓRICA, Y LA DISTINCIÓN DE LOS LUGARES (o tópicos) DE LOS RETÓRICOS.
- 380 - 19 *hibérnico.*
irlandés.
- 381 - 27 *ego.*
yo.
- 382 - 2/3 *in nomine patris et filiae.*
en el nombre del padre y de la hija.
- 382 - 37/38 *¡HIBERNIA!*
¡IRLANDA!
- 383 - 8 *FONS.*
FUENTE.

- 383 - 23 *Hibernia.*
Irlanda.
- 383 - 39 *mulier amicta sole.*
mujer vestida del sol.
- 384 - 3 YSPANIA.
ESPAÑA.
- 384 - 4 HIBERNIA.
IRLANDA.
- 384 - 29 *hic sunt leones.*
aquí estan los leones.
- 385 - 7/8 *De aspectibus.*
ACERCA DE LAS IMÁGENES VISUALES.
- 385 - 34 *fons paradisi.*
la fuente del paraíso.
- 386 - 3 *auctoritas (en) auctoritas.*
de autoridad en autoridad.
- 389 - 30 *idolum.*
imagen, espectro, estatua, ídolo.
- 390 - 5/6 *supra speculum.*
más allá del espejo.
- 390 - 15 *super speculum.*
encima del espejo.
- 392 - 7/8 IUDAEA (y) AEGYPTUS.
JUDEA y EGIPTO.
- 392 - 12 ANGLIA (y) GERMANI.
INGLATERRA y LOS GERMANOS.
- 392 - 13 GALLIA.
FRANCIA.

- 392 - 18 *IUDAEA* (y) *FONS ADAE*.
JUDEA y FUENTE DE ADAN.
- 392 - 19 *ACAIA*.
lugar de Grecia.
- 392 - 31 *quarta Acaiae*.
cuarta (habitación) de Acaia.
- 393 - 7 *FONS, ANGLIA*.
FUENTE, INGLATERRA.
- 393 - 8/9 *AEGYPTUS, YSPANIA, GALLIA* (y) *GERMANI*.
EGIPTO, ESPAÑA, FRANCIA Y LOS GERMANOS.
- 394 - 3 *Speculum amoris*.
Espejo del amor.
- 394 - 17 *"de te fabula narratur"*.
"la fábula (comedia, obra de ficción) está contada como si se refiriera a ti (Aplicáte el cuento)".
- 394 - 27 *auctoritates*.
autoridades.
- 395 - 21/26 *"qui animam corpori per vitia etc..."*
"los que contaminan el alma con los vicios y perturbaciones del cuerpo, por cualquier lado arrasan todo lo que hay de útil y necesario para la vida, y perturban el alma lúcida y transparente con el lodo de los placeres carnales, y mezclando de esta manera la limpieza del cuerpo y su brillo, muestran lo inútil de esto para los deberes de la vida".
- 395 - 34/35 *"nigra et amara"*.
"negra y amarga".
- 395 - 39 *Liber continens*.
LIBRO DE LA CONTINENCIA.

397 - 34 *pneuma.*
aire (calor).

397 - 37/38 "*complexio venerea*".
"estado orgánico con fuerte inclinación al placer sexual".

NOCHE

401 - 39 *catus.*
gato.

402 - 3 *De legibus.*
ACERCA DE LAS LEYES.

403 - 12 *Super illius specula.*
SOBRE LOS ESPEJOS DE AQUÉL.

Quinto día PRIMA

413 - 29 *Quorundam exigit...*
De unos ciertos individuos exige...

414 - 6 *Ad conditorem canonum...*
Al fundador de los cánones (o reglas)...

414 - 15 *Cum inter nonnullos...*
Como entre algunos...

414 - 26 *Inimicus pacis.*
enemigo de la paz.

- 414 - 34 *Quia quorundam...*
Porque de unos ciertos individuos...
- 416 - 21 *in bonis nostris.*
en nuestros bienes.
- 416 - 37 *jus poli.*
derecho del cielo (o razón del cielo). (*polus* es el polo, el eje de la tierra alrededor de la cual giraba todo el cielo).
- 417 - 1 *jus fori.*
derecho de los tribunales. (*forum* era la plaza, el mercado; después también los tribunales, que luego se llamaron, por su suntuosidad, Basílicas).
- 417 - 16 *Exiit qui seminat...*
Salió el que siembra...
- 417 - 38 *Exiit.*
Salió (se refiere a la decretal).

TERCIA

- 431 - 29 *nomina sunt consequentia rerum.*
los nombres se derivan de las cosas.
- 432 - 4 *nomen* (procede de) *nomos*.
nombre proviene de ley (palabra griega).
- 432 - 5 *nomina ad placitum.*
nombres a su gusto.

SEXTA

442 - 19 -*De plantis libri tres.*
-TRES TOMOS ACERCA DE LAS PLANTAS.

442 - 21 -*Thesaurus herbarum.*
-TESORO DE LAS HIERBAS.

NONA

457 - 2/3 *Qui non habet caballum vadat cum pede.*
El que no tiene caballo que se vaya a pie.

457 - 9/10 (No soy) *homo literatus (litteratus), peccavi sine malitia.*
No soy hombre de letras, pequé sin malicia.

461 - 38/39 *domini canes.*
perros del señor.

468 - 22 *planta Dei pullulans in radice fidei.*
planta de Dios que pulula en la raíz de la fe.

473 - 14/18 *Abigor, pecca pro nobis etc...*
Abigor, peca por nosotros. Amón, ten piedad de nosotros. Samael, líbranos del bien. Belial, ten piedad. Focalor, atiende a mi corrupción. Haborym, condenamos al señor. Zaebos, abrirás mi ano. Leonardo, rocíame con tu esperma y quedará manchado.

474 - 16/17 *cingulum diaboli.*
ceñidor del diablo.

COMPLETAS

- 492 - 11 *contra natura (naturam).*
contra la naturaleza.

Sexto día MATINES

- 500 - 20/26 *Sederunt principes
et adversus me
loquebantur, iniqui.
Persecuti sunt me.
Adjuva me, Domine,
Deus meus salvum me
fac propter magnam misericordiam tuam.*
Se sentaron los príncipes
y contra mí
hablaban, los perversos.
Me persiguieron.
Ayúdame, Señor,
Dios mío sálvame
hazlo por tu gran misericordia.
- 501 - 11 *neumas.*
figuras melismáticas (melódicas).
- 501 - 13/14 *climacus,*
neuma de tres notas en forma descendente,
porrectus,
neuma que baja y sube,
torculus,
neuma que sube y baja,
salicus.
neuma de tres notas de forma ascendente. (Términos
de la música sagrada).

PRIMA

- 511 - 34 *Abbas agraphicus.*
El abad que no escribe.
- 511 - 35/36 *Algirdas de Cluny, (el) Doctor Quadratus.*
Algirdas de Cluny, el Doctor Cuadrado. (Algirdas J. Greimas, autor del Cuadrado Semiótico).
- 515 - 19 *differentias odorum.*
diferencias de los olores.

TERCIA

- 518 - 17 *Dies irae*
Día de ira. (El principio de un himno litúrgico).
- 521 - 7 *sancti Benedicti.*
de san Benito.
- 521 - 8 *"Age primun et septimum de quatuor".*
"Actúa sobre el primero y el séptimo del cuarto".
- 521 - 9 *"In finibus Africae, amen."*
"En los límites del Africa, amén."
- 522 - 28/29 *vitra ad legendum.*
vidrios para leer (anteojos).
- 523 - 22 *nigra sed formosa.*
negra (morena) pero hermosa.
- 524 - 23/24 *unico homine regente.*
con un solo hombre en los controles.

- 524 - 27 *amicta sole.*
vestida del sol.
- 525 - 11 *Pentagonum Salomonis.*
EL PENTÁGONO DE SALOMÓN.
- 527 - 27/28 *mors est quies viatoris, finis est omnis laboris.*
la muerte es el descanso del caminante, es el fin de
todo trabajo.
- 528 - 32 "*Ut cachinnis dissolvatur, torqueatur rictibus.*"
"Para que todo se resuelva en carcajadas, y se retuerza
con gestos".
- 529 - 6/11 *Lacrimosa dies illa*
qua resurget ex favilla
iudicando (iudicandus) homo reus:
huic ergo parce deus!
Pie Iesu domine
dona eis requiem.
Aquel día será de llanto
en el que resurgirá del rescoldo
el hombre que va a ser juzgado como reo:
a éste perdónalo dios!
Piadoso señor Jesús
dales el descanso.
- 529 - 14 (lo que dura un) *Dies irae.*
lo que dura un *Dies irae* (el himno litúrgico).

DESPUES DE TERCIA

- 531 - 10 *Coena Cypriani.*
La cena de Cipriano.
- 531 - 15/16 *ioca monachorum.*
chistes de los monjes.

531 - 26/27 *"Ludere me lubuit, ludentem, papa Johannes, accipe.
Ridere, si placet, ipse potes."*
Me dio la gana, jugar, papa Juan; recibe al jugador. Si
te place, puedes reírte."

531 - 31/34 *Ridens cadit Gaudericus
Zacharias admiratur,
supinus in lectulum
docet Anastasius.*
Gauderico se cae de risa
Zacarías se admira,
recostado en el diván (lecho)
enseña Anastasio.

SEXTA

534 - 10/14 I. *ar. (en árabe) de dictis cujusdam stulti*
II. *sy. (en sirio) libellus alchemicus aegypt (aegip-
tius)*
III. *Expositio Magistri Alcofribae de cena beati Cy-
priani Cartaginensis Episcopi*
IV. *Liber acephalus de stupris virginum et meretri-
cum amoribus.*

I. (en árabe) DE LOS DICHO DE ALGÚN NECIO
II. (en sirio) ALEGATO DE ALQUIMIA EGIPCIO
III. EXPOSICIÓN DEL MAESTRO ALCOFRIBA DE LA CENA DEL
BEATO CIPRIANO OBISPO DE CARTAGO
IV. LIBRO ACÉFALO ACERCA DE LAS VIOLACIONES DE LAS
VÍRGENES Y DE LOS AMORES DE LAS PROSTITUTAS.

536 - 3 *Abbas Agraphicus.*
El abad que no escribe.

536 - 23 *Firma cautela...*
Dada por firme la precaución...

- 537 - 8 *Coena Cypriani.*
La cena de Cipriano.
- 538 - 32 -*Liber acephalus.*
-Libro acéfalo-
- 539 - 7 -*Charta lintea.*
-Pergamino de tela.

NONA

- 540 - 20 *vox, flatus (y) pulsus.*
voz, aliento o viento y percusión.

DESPUES DE COMPLETAS

- 555 - 23 -*Tertius equi.*
-El tercero del caballo-
- 555 - 35 *suppositio materialis.*
la suposición material.
- 555 - 36 *de dicto, (no) de re.*
del dicho, no de las cosas (del hecho).
- 556 - 12 *primum et septimum de quatuor.*
el primero y el séptimo del cuatro (en latín son 7 letras).
- 556 - 17 -*iSuper thronos viginti quatuor!*
-iSobre los tronos veinticuatro!
- 557 - 14 *finis Africae.*
límite de Africa.
- 558 - 3 *super thronos viginti quatuor.*
sobre los tronos veinticuatro.

558 - 4 *quatuor.*
cuatro (la letra q y la letra r del latín).

558 - 22 (la) *q de quatuor.*
la q de cuatro.

Séptimo día NOCHE

571 - 9/10 *stupra virginum et amores meretricum.*
violaciones de vírgenes y amores de prostitutas.

576 - 1 *auctoritas.*
autoridad.

578 - 23/24 *toto corpore fecerat linguam.*
que podía hablar con el lenguaje de su cuerpo.

578 - 27 *Miserere.*
Ten piedad.

579 - 24 *hic sunt leones.*
aquí están los leones.

NOCHE

595 - 32/33 *finis Africae* (tocando la palabra) *quatuor.*
límite de Africa tocando la palabra cuatro.

597 - 20 *Non in commotione, non in commotione Dominus.*
No en la agitación, no en la conmoción está el Señor.

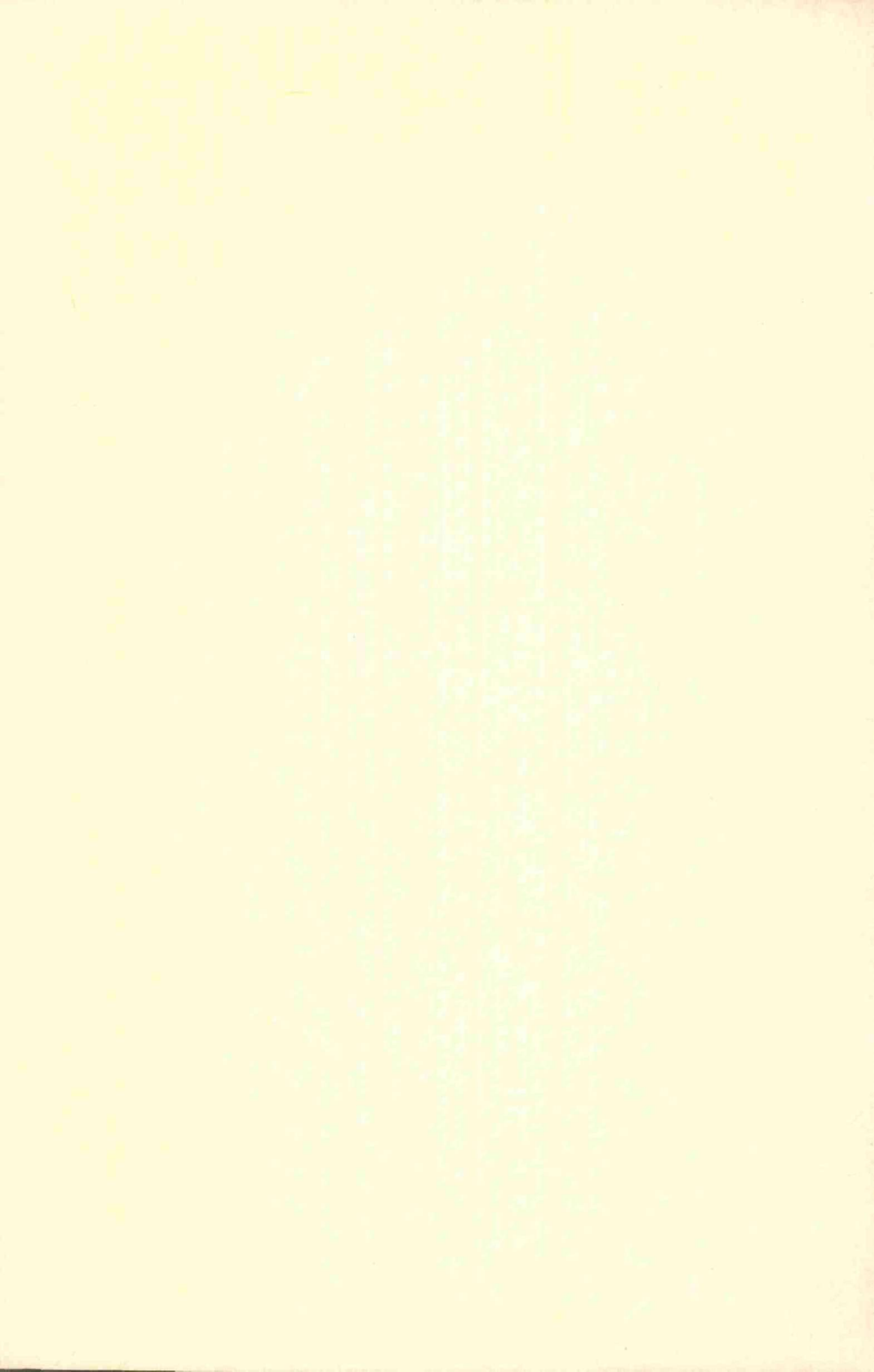
ULTIMO FOLIO

- 602 - 10 *res nullius.*
cosa de nadie (objeto perdido, abandonado).
- 605 - 6 *disiecta membra.*
partes dispersas.
- 605 - 15 *incipit.*
empieza.
- 605 - 26 *tolle et lege.*
toma y lee.
- 606 - 16 *Est ubi gloria nunc Babylonia?*
¿Está Babilonia ahora donde está la gloria? (¿Dónde está ahora la gloria de Babilonia?).
- 606 - 20/21 *O quam salubre, quam iucundum et suave est sedere in solitudine et tacere et loqui cum Deo!*
¡Oh qué saludable, y qué agradable y suave es sentarse en la soledad y callar y hablar con Dios!
- 607 - 3 *stat rosa pristina nomine, nomina nuda tenemus.*
está la rosa desde siempre con su nombre de rosa, pero tenemos los nombres desnudos.

COLECCION HUELLA

- Número 1 *Ecología urbana*
Diana Ortega
- Número 2 *La comunicación interpersonal como modelo teórico de las comunicaciones humanas*
Juan José Coronado (agotado)
- Número 3 *Ideología y programa de Gobierno en los discursos de toma de posesión de los presidentes de México 1928-1982*
Jesús Orozco / Francisco J. Núñez (agotado)
- Número 4 *Investigaciones en proceso ITESO 1982-1983*
Cristina Padilla
- Número 5 *Partidos políticos y cuestiones agrarias*
Teresa González Corvera / Carlos Felipe Ruiz Sahagún (agotado)
- Número 6-7 *Universidad y campo*
Varios autores (agotado)
- Número 8 *Leopoldo Solís y su contribución al estudio de los problemas económicos de México*
Francisco J. Núñez / Elena Torres / Gerardo Cruz
- Número 9 *Orígenes de la radiodifusión en México*
Enrique E. Sánchez Ruiz (agotado)
- Número 10 *Horno solar para secar madera en la sierra huichola*
Gerhard Kunze (agotado)
- Número 11 *Dirección y organización del trabajo en México: la visión transnacional*
José de la Cerda Gastélum (agotado)
- Número 12 *La construcción informativa del acontecer
El terremoto de México en los diarios de Lima*
Raúl Fuentes Navarro (agotado)
- Número 13 *La religiosidad universitaria. El caso de Jalisco*
Pablo Lasso Gómez
- Número 14 *El significado sociocultural de las nuevas tecnologías de comunicación*
Carlos Corrales Díaz
- Número 15 *Los caminos de la semiótica (ortodoxos y liberales)*
Xavier Gómez Robledo (agotado)
- Número 16 *Destilación solar*
Juan Jorge Hermsillo
- Número 17 *Algunas condiciones para la investigación científica de la comunicación en México*
Raúl Fuentes Navarro / Enrique E. Sánchez Ruiz
- Número 18 *Los latines de EL NOMBRE DE LA ROSA en español*
Xavier Gómez Robledo / Gabriel Carrillo Cázares

Esta edición consta
de 500 ejemplares y se terminó
de imprimir en mayo de 1990.
La edición estuvo a cargo de
Cecilia Herrera de Félix,
Departamento de Extensión Universitaria
del ITESO.



18

Xavier Gómez Robledo es maestro en Literatura Greco-Romana por la Universidad de Fordham, Nueva York. Doctor en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor de Semiótica en la Escuela de Ciencias de la Comunicación del ITESO.

Gabriel Carrillo Cázares, es egresado de la Escuela de Ciencias de la Comunicación del ITESO.

La traducción de los textos latinos de EL NOMBRE DE LA ROSA puede ser útil a quienes no lean bien la lengua latina y deseen estudiar esta novela histórica, de fuerte impacto en su momento. En efecto, se pinta en ella el siglo XIV (el final de la Edad Media), un gran parecido con nuestro siglo XX, que parece el fin de la Edad Moderna.